

World Children's Haiku Contest - 2015-2016
Tema: MANHÃ - Etapa Brasileira

ESCOLAS PARTICIPANTES	PROFESSORES	ALUNOS Inscrições
DISTRITO FEDERAL		
Brasília 01. Colégio Arvense SGAN 914 – Conjunto F – Módulo C // (61) 3340 9792 / (61) 3347 5298 70790-140 -- Brasília, DF	Profas. Isadora Freire e Duanny Gumesson arvense@arvense.com.br isadorafreire1@gmail.com 02	43
PARANÁ		
Bandeirantes 01. Escola Pequeno Príncipe - Educação Especial APAE Rua Antonio Álvares Torres, 50 86360-000 – Bandeirantes, PR	Profa. Neide Rocha Portugal bandeirantes.pr@apaebrazil.org.br 01	02
Irati 01. Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araújo Rua Amazonas, S/N – Vila São João 84500-000 - Irati, PR	Profas. Silmara Machado da Silva, Gisele Simone Kovalski Primom, Elza Valenga, Cebilla Moletta Scotuk, Cleidi Aparecida Ribeiro, Erika Michalak Cassiano rosalinaescola@yahoo.com.br / elzavalenga@hotmail.com 06	126
Mallet 01. Escola Estadual do Campo Adão Sobocinski Ensino Fund. e Médio Rua Adolfo Rehbein s/n – Rio Claro do Sul // (42) 3516 1173 84577-000 -- Mallet, PR	Profas. Marli Szymczak Dal Magro, Dirce Maria Föetsch mlladiao@seed.pr.gov.br / mardalmagro56@gmail.com dmfoetsch07@yahoo.com.br 02	63
02. Escola Estadual Nicolau Copérnico Ens. Fundamental Av. João Pessoa, 51 // (42) 3542 1191 84570-000 - Mallet, PR	Profas. Renilda S. Lazaski, Cleia Aparecida Wengien mllnicolaucopernico@seed.pr.gov.br 02	34
03. Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Rua Santos Dumont, s/n - Rio Claro do Sul // (42) 3516 1153 84577-000 -- Mallet, PR	Profas. Roseli Inêz Jagiello, Dirce Maria Föetsch, Maria Regina S. Fialkowski, Ana Valquiria Kazmierczak, Tatiane W. Soares de Lima escolamonteclaro@mallet.pr.gov.br dmfoetsch07@yahoo.com.br ramosroseli@rocketmail.com 05	69
04. Escola Municipal Romão Paul – EIEF R. Prefeito José Mátioski, 344 // (42) 3542 1646 84570-000 – Mallet, PR	Profa. Roseli Dembecki Palamar emromaopaul@mallet.pr.gov.br 01	12
Ouro Verde do Oeste 01. Escola Estadual do Campo Romualdo Peiter – Ensino Fundamental Rua Romualdo Paiter, 226 – Distrito de São Sebastião 85933-000 - Ouro Verde do Oeste, PR	Profa. Luzia José Souza ovorumaldopeiter@seed.pr.gov.br / luziajs1102@hotmail.com 01	11

World Children's Haiku Contest - 2015-2016
Tema: MANHÃ - Etapa Brasileira

Prudentópolis 01. Colégio Estadual Imaculada Conceição EFM Linha Ligação S/N 84400-000 - Prudentópolis, PR	Profa. Bernadete Papirniak pdtimaculada@seed.pr.gov.br 01	26
02. Colégio Estadual de Papanduva de Cima EMF Rua Principal S/N // (42) 3446 2376 / 3446 5675 84400-000 - Prudentópolis, PR	Profa. Marúcia Reffatti pdpapanduva@seed.pr.gov.br / marucia_reffatti@hotmail.com 01	04
03. Colégio Estadual Padre José Orestes Preima Linha Esperança – Rua Principal S/N 84400-000 – Prudentópolis, PR	Profa. Marúcia Reffatti marucia_reffatti@hotmail.com 01	02
São José dos Pinhais 01. Colégio Estadual Shirley Catarina Tamalu Machado Rua Vicente Tozo, 444 – Jardim Fênix - (41)3398 5971 / 3383 5174 83065-485 -- São José dos Pinhais, PR	Prof. Emerson Corso sctmachado@gmail.com / corsomero54@gmail.com 01	27
Teixeira Soares 01. Colégio Estadual do Campo Guaraúna Rua Principal nº 100 / (42) 3416 1119 84 530-000 - Teixeira Soares, PR	Profa. Mirian Izabel Tullio txrguarauna@seed.pr.gov.br 01	07
02. Colégio Estadual João Negrão Júnior Rua XV de novembro, 413 – Centro 84530-000 - Teixeira Soares, PR	Profa. Mirian Izabel Tullio txrjoaonegrao@seed.pr.gov.br 01	16
RIO DE JANEIRO		
Magé 01. Escola Municipal Profa. Jupira Ferreira Correa Rua Caramuru, 150 – Piabetá - (21) 3655 8711 25931-806 - Magé, RJ	Profa.Regina Aparecida L. da Silva, Josemar de Paula Lima Rodrigues, Iraí Verdan empjupirafcorrea.mage@gmail.com / evlinday2000@yahoo.com.br 03	20
RIO GRANDE DO SUL		
Santa Maria 01. Escola Estadual de Ensino Fundamental Marieta D'Ambrosio Rua Appel, 585 – Centro 97015-030 – Santa Maria, RS	Profa. Thamille Pereira dos Santos thamillepereira@gmail.com 01	01

World Children's Haiku Contest - 2015-2016
Tema: MANHÃ - Etapa Brasileira

SÃO PAULO		
Capital 01. Colégio Imperatriz Leopoldina Rua Pedro Doll, 240 – Santana / (11) 29502211 02404-000 – São Paulo, SP	Profa. Paula Marques Santos branca_b@ig.com.br 01	38
02. Colégio Primo Tápia Rua Comendador Roberto Ugolini, 452 / (11) 2061 4166 – (fax)3637 9040 03125-010 – São Paulo, SP	Profa. Paula Marques Santos primotapia@colegioprimotapia.com.br 01	17
03. Colégio Santo Agostinho Praça Santo Agostinho, 79 – Liberdade // (11) 3388 2578 01533-070 – São Paulo, SP	Profas. Regina Célia Ruiz, Mônica Borges Murbach csa@csa.osa.org.br 02	43
04. EMEBS Anne Sullivan Rua Rodrigues Paes, 512 – Chácara Santo Antonio Fone (11) 5181 9456 // 51829456 04717-020 -- São Paulo, SP	Profa. Lourdes Fátima Basílio lourdesfb@terra.com.br 01	17
05. EMEF Prof. José Bento de Assis Rua São Gonçalo do Rio das Pedras, 140 / (11) 2581 2539 Fax (11) 2586 5301 08081-000 – São Paulo, SP	Prof. João Toloi joatotloi@uol.com.br 01	25
São Bernardo do Campo 01. EMEB Cecília Meireles Rua Campinas, 70 – Baeta Neves / (11) 4122 4900 09751-420 – São Bernardo do Campo, SP	Profa. Marcia Maria Daltoso Esteves cecilia.meireles@saobernardo.sp.gov.br 01	03
São Vicente 01. Grupo Teclas e Flautas em Harmonia Rua Américo Brasiliense, 327 – apto 92 11320-040 – São Vicente, SP	Profa. Mitsuca Miyashita mitsuca_miyashita@yahoo.com 01	20
Total	38	626

PARTICIPAÇÕES POR CIDADE/MUNICÍPIO

CIDADE/MUNICÍPIO	ESCOLAS	PROFESSORES	ALUNOS
01. Bandeirantes, PR	01	01	02
02. Brasília, DF	01	02	43
03. Irati, PR	01	06	126
04. Magé, RJ	01	03	20
05. Mallet, PR	04	10	178
06. Ouro Verde do Oeste, PR	01	01	11
07. Prudentópolis, PR	03	03	32
08. Santa Maria, RS	01	01	01
09. São Bernardo do Campo, SP	01	01	03
10. São José dos Pinhais, PR	01	01	27
11. São Paulo, SP	05	06	140
12. São Vicente, SP	01	01	20
13. Teixeira Soares, PR	02	02	23
Total	23	38	626

RESUMO

PARTICIPAÇÕES POR ESTADO

ESTADOS	CIDADES/MUNICÍPIOS	ESCOLAS	PROFESSORES	ALUNOS
DISTRITO FEDERAL	01	01	02	43
PARANÁ	07	13	24	399
RIO DE JANEIRO	01	01	03	20
RIO GRANDE DO SUL	01	01	01	01
SÃO PAULO	03	07	08	163
Total	13	23	38	626

CLASSIFICAÇÃO – JAL GRAND PRIZE

	Escola / Cidade / Estado	Aluno / Professor	Haikai	Versão em Inglês
1°	Colégio Estadual João Negrão Junior Teixeira Soares, PR.	Milena Mayara Tyski de Oliveira – 13 anos Profa. Mírian Izabel Tullio	Grande araucária Que encanta a aurora Sinto-me pequenina.	Tall brazilian pine Enchantes the aurora And I feel tiny.
2°	Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araujo Irati, PR.	Wagner Henrique Correia 09 anos Profa. Elza Valenga	Por toda a manhã O bando de andorinhas Vão e vêm no céu.	All along the morning A group of tree swallow Come and go in the sky.
3°	Escola Imperatriz Leopoldina São Paulo, SP.	Carolina Correia Della Santina - 12 anos Profa. Paula Marques Santos	De manhã cedinho Ouço barulho de carros. De pássaros, nunca!	Early in the morning I hear the noise of the cars But I never hear noise of birds
4°	Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Mallet, PR.	Nauã Gabriel Wilke de Oliveira Lima – 06 anos Profa. Tatiane Soares de Lima	Manhã de sol Gota de água na flor Vai desaparecendo.	Sunny morning Raindrop in the flower Dries and disappears
5°	Escola Municipal de Educação Bilingue para Surdos “Anne Sullivan” São Paulo, SP.	Fernando Fernandes de Almeida – 14 anos Profa. Lourdes Fátima Basílio	Manhã de Campeonato Família, amigos no campo, Muita torcida.	Morning of a championship The family and friends in the field Lots of supporters
6°	Escola Pequeno Duque APAE Bandeirantes, PR.	Adrian Gabriel Bento 09 anos Profa. Neide Rocha Portugal	Lindas araucárias Com as galhas azuis Na manhã de luz.	Beautiful brazilian pines With the azure jays In the morning light

7º	Escola Municipal de Educação Bilíngue para Surdos "Anne Sullivan" São Paulo, SP.	Giovana Pinheiro Valentim 13 anos Profa. Lourdes Fátima Basílio	Manhã de Carnaval Casais num só requebrado Muita energia!	Carnival morning A couple dancing vigorously So much energy!
8º	Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Mallet, PR.	Edenilson Daniel de Lima 10 anos Profa. Maria Regina Fialkowski	Manhã com chuva Arco-íris se formando E o sol brilhando.	Rainy morning Rainbow takes its form While the sun shines.
9º	Escola Estadual do Campo Romualdo Peiter Ouro Verde do Oeste, PR.	Alexsandra Nunes de Almeida 13 anos Profa. Luzia José Souza	Na manhã clara Voei ao céu Asas da imaginação.	In a clear morning I fly to the sky Wings of the imagination.
10º	Colégio Estadual Imaculada Conceição Prudentópolis, PR.	Daniele Pawlak 13 anos Profa. Bernadete Papirniak	Incrível manhã Os pássaros se alegram E os galos cantam.	Incredible morning The birds get happy And the roosters sing.

Comissão julgadora:

Luci Tiho Ikari
Lúcia Helena Carneiro Nascimento
Teruko Oda

Versões em inglês: Lúcia Helena Carneiro Nascimento

São Paulo, 01 de fevereiro de 2016
Teruko Oda – coordenadora

JAL PRIZE (em ordem alfabética)

	Escola / Cidade / Estado	Aluno / Professor	Haikai	Versão em Inglês
01	Colégio Santo Agostinho São Paulo, SP.	Arthur Carvalho Torres 11 anos Profa. Mônica Borges Murbach	Hoje de manhã Muitas folhas do ipê Caídas no chão.	This morning So many leaves of ipe tree Fallen on the ground
02	Colégio Primo Tápia São Paulo, SP.	Beatriz Bertoli Topal 11 anos Profa. Paula Marques Santos	Levanto da cama Vejo as nuvens pelo céu Flutuam como eu.	I get up out of bed And I see the clouds in the sky Floating like me.
03	Escola Municipal Rosalina Cordeiro Araujo Irati, PR.	Bianca Caroline Marcovcz 10 anos Profa. Érika Michalak Cassiano	Manhã sem chuva Na rua vão as pessoas No ar as borboletas.	Morning without rain The persons go by the street The butterflies in the air.
04	EMEF Prof. José Bento de Assis São Paulo, SP.	Bianca Honório Correa 14 anos Prof. João Toloi	Manhã na escola Enquanto o mestre ensina O sabiá canta.	Morning at school While the professor teaches The rufous-bellied thrush sings.
05	Escola Municipal Rosalina Cordeiro Araujo Irati, PR.	Crislaine de Souza Ribeiro 09 anos Profa. Silmara Machado da Silva	O nascer do sol Na manhã de primavera Quanta beleza!	The sun rise In a spring morning How much beauty!

06	Escola Estadual do Campo Adão Sobocinski Mallet, PR.	Daiane Guimarães 11 anos Profa. Marli Szymczak Dal Magro	De manhãzinha Ouço o galo cantar Meu melhor despertador.	The early morning I hear the rooster singing My best alarm-clock.
07	Escola Estadual do Campo Adão Sobocinski Mallet, PR.	Diego Márcio Kruk 12 anos Profa. Dirce Maria Föetsch	É de manhã O sol nasce radiante No fundo da roça.	It's morning The sun rises radiantly At the back of the farm
08	Escola Estadual do Campo Adão Sobocinski Mallet, PR.	Érica Maria Bruczkowski 14 anos Profa. Dirce Maria Föetsch	Manhã de verão Atrás do monte sol brilha Acordo feliz.	Summer morning The sun shines behind of the hill I get up happy.
09	Escola Estadual do Campo Romualdo Peiter Ouro Verde do Oeste, PR.	Fernando Gustavo Pelissom 11 anos Profa. Luzia José Souza	De manhã acordei Fui ao jardim Ouvir os pássaros.	I get up in the morning I went to the garden To listen to the birds.
10	Colégio Santo Agostinho São Paulo, SP.	Francisco Krindges Geraldini - 13 anos Profa. Mônica Borges Murbach	Um sol fantástico O dia de primavera Começa florido.	A fantastic sun A spring day Begins flowery.
11	Escola Shirley Catarina Tamalu Machado São José dos Pinhais, PR.	Gabriel Assunção Nebesniak 11 anos Prof. Emerson Corso	Do telhado vejo estrelas Mas de manhã não. Aonde elas foram?	I see the stars from the roof But not in the morning Where did they go to?

12	Escola Municipal Rosalina Cordeiro Araujo Irati, PR.	Gabriel de Paula - 10 anos Profa. Gisele Simone Kovalski Primom	Mesmo sem sol O canto dos sabiás Alegra a manhã.	Although there's no sun The singing of the rufous- bellied thrushes Cheers the morning.
13	Colégio Santo Agostinho São Paulo, SP.	Gabriela Albuquerque Ueno 11 anos Profa. Mônica Borges Murbach	Desabrocha a flor Manhã ensolarada Foi noite de nevoeiro.	The flower blooms In a sunny morning It had been a foggy night
14	EMEF Prof. José Bento de Assis São Paulo, SP.	Guilherme de Jesus Farias 13 anos Prof. João Toloi	Dia de prova — Previsão do tempo Manhã nublada.	Examination day Weather forecast: A cloudy morning.
15	EMEF Prof. José Bento de Assis São Paulo, SP.	Harry Tamachi Vargas 14 anos Prof. João Toloi	Jogo tenso Ao ver o rei cair Já é de manhã.	A tense game When I see the king's fall It's morning already
16	Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Mallet, PR.	Igor Cristiano Weretycki 06 anos Profa. Tatiane W. Soares de Lima	Pela manhã Sinto cheiro de café Acordo ligeiro.	In the morning I feel the smell of the coffee I get up quickly.
17	Colégio Primo Tápia São Paulo, SP.	Isabela Sanchez Ortali 14 anos Profa. Paula Marques Silva	Manhã, na janela Uma nuvem atravessa O céu azul-mar.	A cloud goes by the window In the morning Blue sea sky

18	Colégio Santo Agostinho São Paulo, SP.	Isadora Leal Maciel 11 anos Profa. Mônica Borges Murbach	Ipês amarelos Floridos pela manhã Vejo um, vejo outro.	Yellow ipe tree Flowery in the morning I see one, I see another.
19	Escola Shirley Catarina Tamalu Machado São José dos Pinhais, PR.	Jackelayne Ayza F. de Oliveira 12 anos Prof. Emerson Corso	Pela manhã acordei Muito frio este lugar. São José dos Pinhais.	I woke up in the morning It's so much cold in this place São José dos Pinhais.
20	Escola Municipal Rosalina Cordeiro Araujo Irati, PR.	Laís Ribeiro - 10 anos Profa. Gisele Simone Kovalski Primom	Manhã de chuva O desenho do arco-íris Na sala de aula	Rainy morning The drawing of the rainbow In the classroom.
21	Escola Estadual Nicolau Copérnico Mallet, PR.	Luciane Parobocz - 11 anos Profa. Renilda S. Lazaski	Manhã de outono Folhas espalhadas Vão com o vento.	Autumn morning Scattered leaves Go with the wind.
22	Colégio Estadual do Campo Guaraúna Teixeira Soares, PR.	Lucimara Ferreira dos Santos 14 anos Profa. Mirian Izabel Tullio	De manhãzinha Vento assopra forte Árvores se abraçam.	Early morning The wind blows strongly The trees embrace themselves.
23	Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Mallet, PR.	Mariano Francisco Borowski 06 anos Profa. Tatiane W. Soares de Lima	Manhã de chuva fina Pássaros beijam a flor E vão embora.	Drizzly morning The birds kiss the flower And go away.

24	Escola Estadual Nicolau Copérnico Mallet, PR.	Marieli Aparecida Michalski 12 anos Profa. Cléia Aparecida Wengien	Manhã chuvosa Só os pássaros cantando Escondidos por aí.	Rainy morning Only the birds sing Hidden somewhere
25	Colégio Santo Agostinho São Paulo, SP.	Marina Iwashita Canelas 12 anos Profa. Mônica Borges Murbach	Manhã colorida A primavera chegando E o sol raiando.	Coloured morning The spring is coming And the sun is shining
26	Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araujo Irati, PR.	Mayara de Souza 10 anos Profa. Cleidi Aparecida Ribeiro	Brisa da manhã Traz o cheirinho de café Hora de levantar!	Morning breeze Brings the smell of coffee It's time to get up!
27	Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Mallet, PR.	Michele Aparecida Rusinski 09 anos Profa. Dirce Maria Föetsch	De manhãzinha Pássaros brincam Na poça de água.	Early in the morning The birds play In the puddle
28	Escola Estadual do Campo Adão Sobocinski Mallet, PR.	Milene Inês Rusinski 14 anos Profa. Dirce Maria Föetsch	Domingo de manhã Badaladas de sinos Vamos à missa!	Sunday morning The bells clang. Let's attend the Mass.
29	Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araujo Irati, PR.	Murilo José Ferreira 09 anos Profa. Cebilla Moletta Slotuk	Manhã bem fria Só pula de galho em galho Não canta o sabiá.	Very cold morning The rufous-bellied thrush doesn't sing But it jumps from a branch to another.

30	EMEB Cecília Meireles São Bernardo do Campo, SP.	Nicolý Fernanda de Oliveira 06 anos Profa. Márcia Maria Daltoso Esteves	Manhã de sol A formiga com uma folha Sobe as escadas.	Sunny morning The ant with a leaf Climbs up the steps.
31	Colégio Estadual do Campo Guaraúna Teixeira Soares, PR.	Pamela Gonçalves Safraide 14 anos Profa. Mirian Izabel Tullio	Na alvorada Orvalho nas rosas Molham formigas.	Breaking dawn The dew on the roses Wet the ants.
32	Escola Imperatriz Leopoldina São Paulo, SP.	Rafaela Garrido Espinoza 12 anos Profa. Paula Marques Santos	Os raios de sol Acordam-me de manhã E gritam: "Levanta!"	Flashes of sunlight Wake me up in the morning And shout at me: "Get up!"
33	Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araujo Irati, PR.	Rafaeli Nebesniaki - 10 anos Profa. Gisele Simone Kovalski Primom	Logo de manhã Nos galhos bem verdinhos Alegres bem-te-vis.	Early in the morning On the new little bright green branches Happy great kiskadees.
34	Escola Municipal Nossa Senhora de Monte Claro Mallet, PR.	Sanderson Rafael Kovalski 10 anos Profa. Roseli Inêz Jagiello	João-de-barro Na manhã de primavera Monta sua casa.	An ovenbird In a spring morning Builds his house.
35	Escola Estadual Nicolau Copérnico Mallet, PR.	Soeli de Souza Leal 11 anos Profa. Renilda S. Lazaski	Manhã de inverno Casacos pendurados No velho prego.	Winter morning Hung overcoats On the old nail.

36	Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araujo Irati, PR.	Stefany Shaiane do Vale 09 anos Profa. Elza Valenga	Manhã ensolarada O miau vem do telhado Filhote de gato.	Sunny morning The meow comes from the roof It's a Kitten.
37	Escola Municipal Rosalina Cordeiro de Araujo Irati, PR.	Thassia Alessandra Machado da Fonseca - 09 anos Profa. Elza Valenga	Janela do quarto A borboleta amarela No sol da manhã.	The bedroom window The yellow butterfly In the morning sun.
38	Colégio Santo Agostinho São Paulo, SP.	Timoteo Rong En Chen 12 anos Profa. Regina Célia Ruiz	Manhã ensolarada Com o sol batendo na cara Nossa! Que calor!	Sunny morning The sun blazes against my face Oh, gosh! How hot it is!
39	Escola Imperatriz Leopoldina São Paulo, SP.	Viktor Reckziegel - 11 anos Profa. Paula Marques Santos	As bananas quentes Voltaram-se contra mim Tudo de manhã.	The hot bananas Turn against me In the morning
40	Grupo Teclas e Flautas em Harmonia São Vicente, SP.	Vinicius Gomes Jacob 12 anos Profa. Mitsuca Miyashita	Chuva diminuindo Bem-te-vis trocam conversa Manhã de primavera.	The rain is going away The great kiskadees chat In a spring morning.

Comissão julgadora:

Luci Tiho Ikari
Lúcia Helena Carneiro Nascimento
Teruko Oda

Versões em inglês: Lúcia Helena Carneiro Nascimento

São Paulo, 01 de fevereiro de 2016
Teruko Oda – coordenadora